



TRELLEBORG
Trelleborg Bohemia, a.s.

VŠEOBECNÉ NÁKUPNÍ PODMÍNKY

GENERAL PURCHASING CONDITIONS

1. POUŽITÍ

- 1.1 Tyto Všeobecné nákupní podmínky se použijí pro veškeré smlouvy na dodávku zboží společnosti Trelleborg Bohemia, a.s. a jejím dceřiným společnostem.

2. VYMEZENÍ POJMŮ

- 2.1 V Kupní smlouvě mají následující pojmy význam uvedený níže.

„**Společností Trelleborg Bohemia**“ se rozumí společnost Trelleborg Bohemia, a.s., se sídlem v Hradci Králové na adrese Akademika Bedrny 531/8a, Věkoše, PSČ 500 03, Česká republika.

„**Doručovací adresou**“ se rozumí příslušná továrna společnosti Trelleborg Bohemia nebo pojmenované místo doručení uvedené v Objednávce.

„**Změnou a/nebo přerušením**“ se rozumí jakákoliv změna, zejména ve skladbě, složení, výrobním procesu, výrobním místě, včetně jakýchkoliv dalších fyzikálních nebo chemických změn v/na Dílech, které jsou dodávány společností Trelleborg Bohemia, nebo skutečnost, kdy se Dodavatel, ať už z jakéhokoliv důvodu, rozhodne ukončit nebo přerušit výrobu Dílu.

„**Vadným dílem**“ se rozumí jakýkoli Díl nebo Díly, jež nesplňují požadavky stanovené v článku 11 těchto Všeobecných nákupních podmínek.

„**Plánem dodávek**“ se rozumí dokument, ať již v elektronické nebo tištěné podobě, který stanoví množství, termín dodání a jiné informace týkající se dodávání Dílů, jejichž dodání bude společnost Trelleborg Bohemia

1. APPLICATION

- 1.1 These General Purchasing Conditions apply on any and all agreements for delivery of goods to Trelleborg Bohemia, a.s. and its subsidiaries.

2. DEFINITIONS

- 2.1 In the Purchase Contract the following definitions shall have the meaning set out below.

“**Trelleborg Bohemia**” means Trelleborg Bohemia, a.s., with its registered office at Hradec Králové, Akademika Bedrny 531/8a, Věkoše, Postal Code 500 03, Czech Republic.

“**Delivery address**” means Trelleborg Bohemia’s respective factory or named place of delivery specified in the Order.

“**Change and/or discontinuation**” means changes, in particular, in the composition, formulation, production process, production location, including any other physical or chemical changes relating to the Parts that are supplied to Trelleborg Bohemia, or due to various reasons the Supplier decides to cancel or discontinue production of the Part.

“**Defective Part**” means any Part or Parts not meeting the requirements set out in Sections 11 of these General Purchasing Conditions.

“**Delivery Plan**” is a document, whether in electronic form or on paper, that set out the quantities and delivery dates and other delivery information for Parts that Trelleborg Bohemia

podle svých předpokladů během určité doby vyžadovat.

„**Opatřením v terénu**“ se rozumí jakákoli činnost společnosti Trelleborg Bohemia vyvíjená v souvislosti s Výrobky s cílem řešit jakost a bezpečnostní záležitosti, soulad s požadavky právních předpisů nebo zájmy zákazníka/konečného uživatele. Opatření v terénu zahrnují zejména stažení výrobku z trhu a servisní kampaně.

„**Právy duševního vlastnictví**“ se rozumějí práva spojená s ochrannými známkami, vzhledem výrobků (trade dress), patenty, know-how, obchodním tajemstvím a ochranou průmyslových vzorů.

„**Objednávkou**“ se rozumí Nákupní objednávka nebo Objednávka na nákup nástrojového vybavení.

„**Díly**“ se rozumějí jakékoliv díly, systémy, součásti nebo výrobky, materiály, zboží a služby, které společnost Trelleborg Bohemia objednává a které jí Dodavatel dodává.

„**Smluvní stranou**“ nebo „**Smluvními stranami**“ se rozumějí smluvní strany Kupní smlouvy.

„**Výrobkem**“ se rozumí výrobek, do něhož je nebo má být zabudován Díl.

„**Kupní smlouvou**“ se rozumí smlouva mezi společnostmi Trelleborg Bohemia a Dodavatelem o nákupu Dílů nebo Specializovaného nástrojového vybavení společností Trelleborg Bohemia od Dodavatele podle specifikace v Objednávce potvrzené Dodavatelem.

„**Nákupní objednávkou**“ se rozumí dokument v tištěné nebo elektronické podobě, vystavený společností Trelleborg Bohemia pro Dodavatele na nákup Dílů.

„**Dodavatelem**“ se rozumí smluvní strana Kupní smlouvy, která dodává nebo má dodávat zboží společnosti Trelleborg Bohemia.

„**Portálem společnosti Trelleborg Bohemia**“ se rozumí domovská stránka <http://www.rubena.eu> a všechny následně vytvořené stránky, které ji mohou nahradit.

expects to request delivery of within a certain period of time.

“**Field Actions**” means any activity Trelleborg Bohemia initiates on Products in order to address quality or safety issues, compliance with legal requirements or customer/end-user concerns. Field Actions include but is not limited to product recalls and service campaigns.

“**Intellectual Property Rights**” means trademarks, trade dress, patents, copyrights, know-how, trade secrets and industrial design rights.

“**Order**” means a Purchase Order or a Tooling Purchase Order.

“**Parts**” means any parts, systems, components, products, raw materials, goods or services that Trelleborg Bohemia orders and the Supplier supplies to Trelleborg Bohemia.

“**Party**” or “**Parties**” means the parties to the Purchase Contract.

“**Product**” means the product in which a Part is, or is intended to be, incorporated.

“**Purchase Contract**” is an agreement between Trelleborg Bohemia and the Supplier for the purchase by Trelleborg Bohemia of Parts or Typebound Tooling from the Supplier as defined in an Order confirmed by the Supplier.

“**Purchase Order**” is a document, in paper or electronic form, issued by Trelleborg Bohemia to the Supplier for the purchase of Parts.

“**Supplier**” means the party to a Purchase Contract that supplies or is intended to supply goods to Trelleborg Bohemia.

“**Trelleborg Bohemia’s Portal**” means the internet home page <http://www.rubena.eu> and any subsequent replacement of the same.

„**Technickými specifikacemi**“ se rozumí dokumentace, kterou poskytuje nebo na kterou odkazuje společnost Trelleborg Bohemia a která obsahuje popis tvaru, funkce a materiálu Dílů nebo Specializovaného nástrojového vybavení a/nebo jiné požadavky na Díl nebo Specializované nástrojové vybavení.

„**Objednávkou nástrojového vybavení**“ se rozumí dokument vystavený společností Trelleborg Bohemia pro Dodavatele na nákup Specializovaného nástrojového vybavení.

„**Specializovaným nástrojovým vybavením**“ se rozumějí veškeré nástroje, přípravky, upínací zařízení, lisovací nástroje, formy, modely a/nebo jiné vybavení, včetně příslušného softwaru, speciálně vyrobené nebo upravené pro výrobu či kontrolu jakosti Dílů.

„**Postupy společnosti Trelleborg Bohemia**“ se rozumějí jakékoli postupy nebo pokyny vydané společností Trelleborg Bohemia nebo zveřejněné na Portálu společnosti Trelleborg Bohemia.

"**Technical Specifications**" means documentation provided or referred to by Trelleborg Bohemia which describes the Part's or Typebound Tooling's shape, function, material content and/or any other requirement on the Part or Typebound Tooling.

"**Tooling Purchase Order**" is a document issued by Trelleborg Bohemia to the Supplier for the purchase of Typebound Tooling.

"**Typebound Tooling**" means any and all tools, jigs, fixtures, dies, moulds, models and/or other equipment, including related software, specifically manufactured or adapted for manufacture or quality control of Parts.

"**Trelleborg Bohemia Procedures**" means any procedures or instructions issued by Trelleborg Bohemia or published on or under the Trelleborg Bohemia's Portal.

2.2 Pojmy vymezené v těchto Všeobecných nákupních podmínkách mají stejný význam ve všech dokumentech, které jsou součástí Kupní smlouvy, nevyplývá-li z kontextu výslovně něco jiného.

2.2 Terms defined in these General Purchasing Conditions shall have the same meaning in all documents being part of the Purchase Contract, unless the context expressly provides otherwise.

3. UZAVŘENÍ KUPNÍ SMLOUVY A SMLUVNÍ DOKUMENTY

3. CONCLUSION OF A PURCHASE CONTRACT AND CONTRACTUAL DOCUMENTS

3.1 Kupní smlouva může být uzavřena také potvrzením Objednávky. V takovém případě je Kupní smlouva mezi společností Trelleborg Bohemia a Dodavatelem uzavřena, jakmile společnost Trelleborg Bohemia vystaví Dodavateli Objednávku a Dodavatel tuto Objednávku přijme.

3.1 A Purchase Contract can be concluded by confirmation of Order as well. In such case Purchase Contract is concluded between Trelleborg Bohemia and the Supplier when Trelleborg Bohemia has issued an Order to the Supplier, and this Order was accepted by the Supplier.

3.2 Společnost Trelleborg Bohemia nenes odpovědnost za Díly (včetně součástí nebo surovin použitých k výrobě těchto Dílů), které společnost Trelleborg Bohemia neobjednala písemně a v souladu s tímto článkem 3.

3.2 Trelleborg Bohemia accepts no liability for Parts (including components or raw material for the manufacture of those Parts), that have not been ordered, in writing, by Trelleborg Bohemia, and in accordance with this Section 3.

3.3 Součástí Objednávky jsou tyto Všeobecné nákupní podmínky.

3.3 An Order incorporates these General Purchasing Conditions.

3.4 Kupní smlouva zahrnuje tyto Všeobecné nákupní podmínky a může zahrnovat i následující dokumenty:

3.4 A Purchase Contract includes these General Purchasing Conditions and may include the following documents:

- Nákupní objednávku, Objednávku specializovaného nástrojového vybavení, Technické specifikace, dohodu o ceně, záruční list a plán dodávek podle odstavce 7.1 a jiné smluvené dokumenty. Ve vztahu k takovým dokumentům má později vydaný dokument přednost před dříve vydaným.
 - Purchase Order, Tooling Purchase Order, Technical Specifications, Price agreement, Warranty Charter, and Delivery Plan according to Section 7.1 and other agreed documents. With respect to such documents, a subsequently issued document shall prevail over a previously issued one.
- 3.5 V případě rozporu mezi těmito Všeobecnými nákupními podmínkami a Kupní smlouvou platí Kupní smlouva, pokud není ve zvláštním dokumentu výslovně dohodnuto jinak.
- 3.5 In the event of a conflict between these General Purchasing conditions and Purchase Contract, the provisions of Purchase Contract shall prevail, unless otherwise expressly agreed in a specific document.
- 3.6 Žádné smluvní podmínky předložené Dodavatelem neplatí, pokud nebudou společností Trelleborg Bohemia písemně přijaty.
- 3.6 No terms or conditions submitted by the Supplier shall apply unless accepted in writing by Trelleborg Bohemia.
- 3.7 Úhrada ceny nebo převzetí dodávky nepředstavuje potvrzení (akceptaci) jakýchkoliv jiných smluvních podmínek ze strany společnosti Trelleborg Bohemia.
- 3.7 Payments made or acceptance of supplies by Trelleborg Bohemia is not an acknowledgment of any other conditions than these General Purchasing conditions and Purchase Contract.
- 4. NEVÝHRADNÍ DODÁVKY**
- 4. NON-EXCLUSIVE SUPPLY**
- 4.1 Dodavatel není výhradním dodavatelem Dílů.
- 4.1 The Supplier is not the exclusive supplier of the Parts.
- 5. INFORMACE**
- 5. INFORMATION**
- 5.1 Dodavatel pravidelně poskytuje společnosti Trelleborg Bohemia informace, které pro ni mohou mít význam při hodnocení vztahu s Dodavatelem, a/nebo informace, které může společnost Trelleborg Bohemia přiměřeně vyžadovat, zejména jakékoli informace o Dílech a/nebo o Dodavatelích, které je třeba poskytnout úřadům v souvislosti s dovozem nebo vývozem Dílů.
- 5.1 The Supplier shall on a regular basis provide Trelleborg Bohemia with such information that may be of importance for Trelleborg Bohemia in order to evaluate the relationship with the Supplier and/or such information that Trelleborg Bohemia reasonably may request, included but not limited to any information about the Parts and/or the Supplier that may be needed to provide authorities with for the import or export of the Parts.
- 5.2 Pokud Dodavatel vstoupí do insolvenčního řízení, ocitne se v úpadku, vstoupí do likvidace nebo z jakéhokoli jiného důvodu může být považován za insolventního, okamžitě o tom společnost Trelleborg Bohemia informuje.
- 5.2 If the Supplier enters into insolvency proceedings, is declared bankrupt, goes into liquidation or for any other reason can be assumed to have become insolvent, the Supplier shall immediately inform Trelleborg Bohemia thereof.

6. SOULAD S OBJEDNÁVKOU

- 6.1 Dodavatel dodá Díly v souladu s Technickými specifikacemi a podmínkami Nákupní objednávky nebo Kupní smlouvy.
- 6.2 Společnost Trelleborg Bohemia si vyhrazuje právo měnit Technické specifikace Dílů. Jakákoli změna ceny nebo jiných podmínek z toho vyplývajících bude dohodnuta písemně před zahájením dodávky Dodavatelem.
- 6.3 Dodavatel dodá Specializované nástrojové vybavení objednané společností Trelleborg Bohemia v souladu s podmínkami Objednávky nástrojového vybavení a/nebo Kupní smlouvy. Pokud společnost Trelleborg Bohemia vydá Technické specifikace pro Specializované nástrojové vybavení, Dodavatel dodá Specializované nástrojové vybavení přesně odpovídající těmto Technickým specifikacím.
- 6.4 Společnost Trelleborg Bohemia si vyhrazuje právo měnit Technické specifikace pro Specializované nástrojové vybavení a Dodavatel Specializované nástrojové vybavení podle nových Technických specifikací okamžitě upraví. Jakékoli změny ceny nebo jiných podmínek, vyplývajících ze změny Technických specifikací, musí být před provedením jakékoli úpravy Specializovaného nástrojového vybavení dohodnuty písemně.

7. OBJEDNANÉ MNOŽSTVÍ A KAPACITA, DODÁVKY A NÁHRADA ŠKODY ZA ZRUŠENÉ NÁKUPY

- 7.1 Společnost Trelleborg Bohemia může vydat Plán(y) dodávek pro dodávku Dílů. Plány dodávek stanoví množství a termín dodání pro Díly, jejichž dodání bude společnost Trelleborg Bohemia podle svých předpokladů během určité doby vyžadovat. Závazné požadavky na dodávku Dílů, včetně stanovení přesného množství a dodací doby, se určují buď jako součást Plánu dodávek nebo v Objednávce. Za závazný požadavek na dodávku se považuje pouze to, co společnost Trelleborg Bohemia Dodavateli jako závazný požadavek na dodávku před předmětnou dodávkou výslovně písemně uvedla.
- 7.2 Jakékoli množství zahrnuté v Plánu dodávek, které překročí závazný požadavek na dodávku Dílů, se považuje pouze za předběžný odhad a

6. CONFORMITY WITH ORDER

- 6.1 The Supplier shall supply Parts in accordance with the Technical Specifications and terms of the Purchase Order or Purchase Contract.
- 6.2 Trelleborg Bohemia reserves the right to modify the Technical Specifications of a Part. Any change in price or other conditions resulting from this shall be agreed upon in writing prior to the commencement of delivery by the Supplier.
- 6.3 The Supplier shall supply Typebound Tooling ordered by Trelleborg Bohemia in accordance with the terms of the Tooling Purchase Order and/or Purchase Contract. If Trelleborg Bohemia has issued Technical Specifications for the Typebound Tooling, the Supplier shall supply the Typebound Tooling strictly in accordance with such Technical Specifications.
- 6.4 Trelleborg Bohemia reserves the right to modify the Technical Specifications of Typebound Tooling, and the Supplier shall immediately modify the Typebound Tooling according to the new Technical Specifications. Any change in price or other conditions resulting from the change in Technical Specifications shall be agreed upon in writing prior to performing any change on the Typebound Tooling.

7. ORDERED QUANTITY AND CAPACITY, DELIVERIES AND COMPENSATION FOR CANCELLED PURCHASES

- 7.1 Trelleborg Bohemia may issue Delivery Plan(s) for the Parts. The Delivery Plans set out the quantities and delivery dates for Parts that Trelleborg Bohemia expects to request delivery of within a certain period of time. Firm requests for delivery of Parts, including the fixing of the exact quantity and delivery time, is made either as part of the Delivery Plan or in the Order. Only what Trelleborg Bohemia explicitly has stated, in writing issued to the Supplier prior to the delivery in question, to be a firm request for delivery shall be deemed to be a firm request for delivery.
- 7.2 Any quantity included in the Delivery Plan that exceeds what is a firm request for delivery of Parts shall be considered a forecast only and

- není pro společnost Trelleborg Bohemia závazné. Dodavatel je však povinen zachovávat takovou výrobní a dodací kapacitu, aby mohly být dodávky prováděny v množství odpovídajícím tomuto předběžnému odhadu v Plánu dodávek.
- 7.3 Dodavatel zaručuje minimální roční výrobní kapacitu, která činí 1,3násobek očekávaných ročních požadavků, nebo pokud taková kapacita není k dispozici, požadavků stanovených při předložení Objednávky a/nebo Kupní smlouvy.
- 7.4 Pokud existuje riziko nedodržení aktuálního Plánu dodávek vydaného společností Trelleborg Bohemia, Dodavatel společnost Trelleborg Bohemia ihned o této skutečnosti informuje. S vědomím toho, že čas je podstatnou náležitostí, přijme Dodavatel všechna nezbytná řádná a mimořádná opatření k zajištění včasných dodávek.
- 7.5 V případě pozdního dodání Dílu je společnost Trelleborg Bohemia oprávněna (i) zcela nebo zčásti ukončit nákup Dílu a ostatních Dílů, které považuje vzhledem k pozdnímu dodání za nepotřebné, a (ii) provést náhradní nákupy od jiných dodavatelů. Dodavatel společnost Trelleborg Bohemia odškodní a ochrání ve vztahu k veškeré odpovědnosti, nákladům, ztrátám a škodám, které vznikly z pozdního doručení, v jeho důsledku nebo v souvislosti s ním.
- 7.6 Dodavatel se zavazuje uhradit pokutu za neopodstatněné zpoždění dodávky, která se vztahuje na celou dodávku, pokud společnost Trelleborg Bohemia před řádným termínem dodání písemně neschválí náhradní termín a/nebo objem dodávky. Smluvní pokuta činí 5 % z celkové smluvní ceny za každý kalendářní týden prodlení, její celková výše však nepřekročí 25 % celkové smluvní ceny. Úhrada smluvní pokuty nezbavuje Dodavatele povinnosti poskytnout náhradu veškerých škod vzniklých z důvodu neopodstatněného zpoždění dodávky a povinnosti smluvené dodání provést.
- 7.7 Společnost Trelleborg Bohemia si vyhrazuje právo zrušit jakoukoli část dodávky Dílů, kterou Dodavatel nedodal, nebo požadovat změnu dodávky a dodání, včetně balení, požadavků na
- shall not be binding on Trelleborg Bohemia. However, the Supplier is obliged to maintain such production and delivery capacity so that deliveries can be made in accordance with the forecast quantity in the Delivery Plan.
- 7.3 The Supplier shall guarantee a yearly minimum production capacity amounting to 1.3 times the expected annual requirements or, if not available, the requirements specified when the Order and/or Purchase Contract was placed.
- 7.4 The Supplier shall immediately inform Trelleborg Bohemia if there is a risk of non-compliance with the most recent Delivery Plan issued by Trelleborg Bohemia. Recognizing that time is of the essence, the Supplier will take all necessary actions, both ordinary and extraordinary, to ensure timely deliveries.
- 7.5 In the event of a late delivery of a Part, Trelleborg Bohemia is entitled to (i) completely or partly terminate the purchase of the Part and of other Parts which Trelleborg Bohemia does not consider having any use of due to the late delivery, and (ii) make substitute purchases from other suppliers. The Supplier shall indemnify Trelleborg Bohemia against, and hold Trelleborg Bohemia harmless from, any costs, losses and damages incurred or arising out of or relating to the late delivery.
- 7.6 The Supplier agrees to a penalty for undue delay of delivery, such penalty shall relate to the total delivery unless alternative delivery dates and/or quantities are agreed in writing by Trelleborg Bohemia prior to the due delivery date. The penalty amount shall be 5% of the total contract price for each calendar week of delay, however, as a whole shall not exceed 25% of the total contract price. Payment of the contractual penalty does not relieve the Supplier from the obligation to compensate for all damages arising from the undue delay of delivery and to provide the agreed delivery.
- 7.7 Trelleborg Bohemia reserves the right to cancel any undelivered part of the supply of Parts by the Supplier or to request change of the supply and the delivery, including the packaging, testing requirements, shipping date, or time or

- testování, termínu odeslání nebo času či místa dodání, do 30 dní před termínem dodání.
- 7.8 Dodavatel do deseti (10) dní po obdržení žádosti o změnu písemně oznámí společnosti Trelleborg Bohemia, zda tato změna bude mít vliv na náklady nebo lhůty, a své tvrzení doloží. Jakmile společnost Trelleborg Bohemia podá žádost o změnu, s Dodavatelem v dobré víře sjednají spravedlivou úpravu ceny (směrem nahoru nebo dolů), změnu přepravních či dodacích podmínek nebo jiné příslušné úpravy.
- 7.9 Pokud společnost Trelleborg Bohemia zcela nebo zčásti zruší nebo neuskuteční nákup Dílů v množství odpovídajícím závaznému požadavku v Objednávce podle odstavce 7.1, nahradí Dodavateli přiměřené náklady spojené se zrušením tohoto množství. Při výpočtu těchto nákladů Dodavatel neobdrží náhradu za Díly nebo za součásti, polotovary či suroviny určené k výrobě těchto Dílů, které mohou být použity pro jiné dodávky společnosti Trelleborg Bohemia či jiné smluvní straně nebo pro jiný účel. Povinnost společnosti Trelleborg Bohemia nahradit škodu způsobenou zrušením Objednávky je podmíněna tím, že Dodavatel ve lhůtě do šesti (6) týdnů ode dne, kdy mohl určit náklady související se zrušenou dodávkou, nejpozději však do tří (3) měsíců ode dne, kdy došlo ke zrušení Objednávky, předloží písemné upřesnění nároků na náhradu škody.
- 7.10 V každém případě, nebude-li písemně dohodnuto jinak, nese riziko související s dodávaným zbožím Dodavatel, a to až do okamžiku jeho dodání společnosti Trelleborg Bohemia.
- 8. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY**
- 8.1 Cena za jednotlivé Díly je stanovena v Kupní smlouvě a/ nebo Objednávce.
- 8.2 Není-li písemně dohodnuto jinak, faktury jsou splatné do 90 dnů netto buď po dodání Dílů, nebo po obdržení nesporné a řádně vystavené faktury, podle toho, co nastane později. Úrok z prodlení nesmí být vyšší než 0,01 % za každý den prodlení.
- place of delivery until 30 days prior to the date of delivery.
- 7.8 The Supplier shall within ten (10) days of receipt of a change request notify Trelleborg Bohemia in writing if such change will affect cost or timing and provide substantiation thereof. Upon request of a change from Trelleborg Bohemia, the Supplier and Trelleborg Bohemia will negotiate in good faith an equitable price adjustment (up or down), a change in shipping or delivery terms, or other appropriate adjustments.
- 7.9 Should Trelleborg Bohemia cancel, wholly or partly, or fail to purchase a quantity of a Part for which Trelleborg Bohemia's Order is firm in accordance with Section 7.1, Trelleborg Bohemia shall compensate the Supplier for reasonable costs relating to such cancelled quantity. In calculating such costs, the Supplier shall not receive compensation to the extent that the Part -or components, semi-manufactured items or raw materials intended for it -can be used for other deliveries to Trelleborg Bohemia or another party, or for another purpose. Trelleborg Bohemia's obligation to compensate for cancellations is conditional upon the Supplier submitting specified claims for compensation in writing not later than six (6) weeks after the Supplier should have been able to establish the costs relating to the cancelled quantity, but not later than within three (3) months as of the day of cancellation of the Order.
- 7.10 In all cases unless otherwise agreed in writing, all goods for delivery shall be at the risk of the Supplier until delivered to Trelleborg Bohemia.
- 8. PRICE AND PAYMENT**
- 8.1 The purchase price for individual Parts is specified in the Purchase Contract and/or Order.
- 8.2 Unless otherwise agreed in writing, invoices shall be payable within net 90 days from the latter of delivery of Parts and the receipt of an undisputed and properly raised invoice. An interest on late payment shall be up to a maximum of 0,01 % for every day of delay.

- 8.3 S výhradou odstavce 8.4 níže platí cena za Díly stanovená v Kupní smlouvě do doby, než se Smluvní strany písemně dohodnou na ceně nové. Nebude-li písemně dohodnuto jinak, cena stanovená pro jakýkoli Díl (i) je pevně stanovenou cenou a žádné jednostranné změny cen nejsou povoleny, (ii) je bez DPH, ale včetně všech cel, odvodů, poplatků a daní v zemi původu Dílů, (iii) zahrnuje náklady na skladování, manipulaci, balení a všechny ostatní náklady a poplatky hrazené Dodavatelem.
- 8.4 Dodavatel poskytuje společnosti Trelleborg Bohemia po dobu platnosti Kupní smlouvy Díly, které jsou konkurenceschopné, pokud jde o cenu, jakost, dodací podmínky a technickou funkci. Pokud společnost Trelleborg Bohemia usoudí, že dodávka Dílu nebo Dílů od Dodavatele již není konkurenceschopná, pokud jde o cenu, jakost, dodací podmínky a/nebo technickou funkci, předloží Dodavateli informace, které její názor dokládají. Dodavatel a společnost Trelleborg Bohemia projednají v dobré víře, jak učinit tento Díl konkurenceschopným.
- 8.5 Dodavatel se zavazuje poskytnout úplný přehled o nákladech (zejména mzdové a materiálové náklady a odpisy) a ceně všech základních součástí Dílů.
- 8.6 Všechny faktury budou správně adresovány, nebudou určeny k rukám žádné konkrétní fyzické osoby, a musí obsahovat všechny další informace, které jsou vyžadovány ze strany společnosti Trelleborg Bohemia a právními předpisy, alespoň však příslušné číslo Nákupní objednávky/Kupní smlouvy, období, k němuž se faktura vztahuje, označení Dodavatele a společnosti Trelleborg Bohemia, kupní cenu, datum vystavení, označení kupovaného zboží, číslo faktury a číslo bankovního účtu Dodavatele, na který má být hrazeno.
- 8.7 Poukázání platby neznamená přijetí dodávky nebo fakturované částky.
- 8.8 Dodavatel a společnost Trelleborg Bohemia budou po celou dobu trvání Kupní smlouvy společně hledat možnosti snížení nákladů a výsledky těchto možností budou promítat do
- 8.3 The price for Parts stated in the Purchase Contract shall, subject to Sections 8.4 below, apply until the Parties agree on a new price in writing. Unless otherwise agreed in writing, the price stated for any Part (i) is a fixed price and no unilateral price changes are permitted, (ii) is exclusive of VAT but inclusive of all duties, levies, fees and taxes in the country of origin of the Parts (iii) is inclusive of all storage, handling, packaging and all other expenses and charges of Supplier.
- 8.4 The Supplier shall during the term of the Purchase Contract provide Trelleborg Bohemia with Parts that are competitive in terms of price, quality, delivery and technical function. If Trelleborg Bohemia considers that the Supplier's delivery of one or more Parts is no longer competitive in relation to price, quality, delivery and/or technical function, Trelleborg Bohemia shall supply the Supplier with information supporting its belief. The Supplier and Trelleborg Bohemia shall in good faith discuss how to make the Part competitive.
- 8.5 The Supplier undertakes to supply a complete cost breakdown (including but not limited to labour, material and amortization) and the price of all the basic components of any Part.
- 8.6 All invoices shall be correctly addressed, without being marked for the attention of any individual, and include all other information that is required by Trelleborg Bohemia and stated by law, but at least the relevant Purchase Order/Purchase Contract number, the period to which the invoice relates, the identification of the Supplier and Trelleborg Bohemia, the purchase price, date of issue, the identification of the purchased goods, the invoice number and the Supplier's bank account for payment.
- 8.7 Remittance of payment shall not imply any acceptance of the delivery or of the invoiced amount.
- 8.8 The Supplier and Trelleborg Bohemia will jointly pursue cost reduction opportunities for the duration of the Purchase Contract and will reflect the achievements of such opportunities in price reductions to Trelleborg Bohemia.

snížení cen pro společnost Trelleborg Bohemia.

- | | | | |
|------|--|------|---|
| 8.9 | Aniž by byla dotčena ostatní práva a právní prostředky společnosti Trelleborg Bohemia, je společnost Trelleborg Bohemia oprávněna započíst jakékoli své splatné závazky vůči Dodavateli až do výše jakýchkoli protiúctů nebo dalších pohledávek v dobré víře, které vůči Dodavateli případně má. Dodavatel není oprávněn započíst své pohledávky vůči společnosti Trelleborg Bohemia, není-li písemně dohodnuto jinak. | 8.9 | Without prejudice to Trelleborg Bohemia's other rights and remedies, Trelleborg Bohemia may set-off any payments due to the Supplier to the amount of any bona fide contra accounts or other claims which Trelleborg Bohemia may have against the Supplier. The Supplier is not entitled to set-off any of its claims against Trelleborg Bohemia, unless otherwise agreed in writing. |
| 8.10 | Společnost Trelleborg Bohemia nebude akceptovat paušální navýšování ceny ze strany Dodavatele, nebude-li písemně dohodnuto jinak. | 8.10 | Trelleborg Bohemia will not accept blanket price increases from a Supplier unless otherwise agreed in writing. |
| 8.11 | Cena za Díly je stejná pro všechny subjekty v rámci koncernu Trelleborg. | 8.11 | The price for Parts shall be the same for all entities within the Trelleborg Group of companies. |

9. DODÁNÍ A PŘECHOD VLASTNICKÉHO PRÁVA

9. DELIVERY AND PASSING OF TITLE

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 9.1 | Dodací podmínky jsou v souladu s podmínkami INCOTERMS 2010. Není-li písemně dohodnuto jinak, uplatňuje se dodací podmínka DDP příslušný závod společnosti Trelleborg Bohemia nebo jiné místo uvedené v Objednávce. | 9.1 | The delivery terms shall be in accordance with INCOTERMS 2010. Unless otherwise agreed in writing, the delivery clause shall be DDP Trelleborg Bohemia's respective factory or named point specified in the Order. |
| 9.2 | Dodavatel zabalí Díly v souladu s pokyny vydanými ze strany společnosti Trelleborg Bohemia. | 9.2 | The Supplier shall pack the Parts in accordance with instructions provided by Trelleborg Bohemia. |
| 9.3 | Není-li v Nákupní objednávce nebo Kupní smlouvě stanoveno jinak, přechází vlastnické právo k Dílům na společnost Trelleborg Bohemia při jejich doručení do místa dodání, kterým je vykládací rampa pro příjem zboží v příslušných prostorách společnosti Trelleborg Bohemia. Za listinu nezbytnou pro převzetí nebo dodání zboží se považuje dodací list, který musí obsahovat následující údaje: obchodní firmu Dodavatele a společnosti Trelleborg Bohemia a jejich adresu, číslo objednávky společnosti Trelleborg Bohemia, datum odeslání, číslo dodacího listu, počet množstevních jednotek, množství na jednotku, typ a počet balení, razítko a podpis Dodavatele, registrační značku vozidla přepravce. | 9.3 | Unless otherwise set out in the Purchase Order or Purchase Contract, title in the Parts will pass to Trelleborg Bohemia upon delivery to the delivery location which shall be the ramp of the goods receiving respective area in Trelleborg Bohemia. The delivery note shall be considered a necessary document for take-over or delivery of the goods and must include the following data: The Supplier's and Trelleborg Bohemia's trade names and addresses, Trelleborg Bohemia's order No., date of shipment; delivery note No., number of quantity units, quantity/unit, type and number of packages, stamp and signature of the Supplier, licence number of the carrier's vehicle. |

10. ZÁRUKY NA JAKOST DÍLŮ, VHODNOST PRO ZAMÝŠLENÉ UŽITÍ

- 10.1 Dodavatel poskytne záruku na dobu dvou let (pokud není dohodnuta nebo právními předpisy vyžadována delší doba) ode dne dodání Dílů konečnému uživateli na to, že: veškeré Díly dodané podle Kupní smlouvy vyhovují Technickým specifikacím a všem vzorkům schváleným společností Trelleborg Bohemia; a jsou (i) nové; (ii) bez zatížení jakýmkoli zástavními právy a věcnými břemeny; (iii) v souladu se všemi specifikacemi, výkresy, vzorky a jinými charakteristikami dodanými společností Trelleborg Bohemia nebo nabídnutými Dodavatelem; (iv) bez závad vzhledu (podle návrhu společnosti Trelleborg Bohemia), provedení a materiálů; (v) v obchodovatelné jakosti; (vi) vhodné a dostačující pro užití zamýšlené společností Trelleborg Bohemia – v rozsahu známém Dodavateli; (vii) v souladu se všemi právními předpisy platnými v zemi výroby a dodání a (viii) neporušují patenty ani jiná práva duševního vlastnictví třetích osob. V případě dodávek Dílů společnosti Trelleborg Bohemia, které mají být použity pro Výrobky prodávané na území Spojených států amerických, činí výše uvedená záruční doba tři roky ode dne dodání Dílů konečnému uživateli, pokud není společností Trelleborg Bohemia písemně sjednáno jinak.
- 10.2 V případě zjištění nebo podezření, že byly společnosti Trelleborg Bohemia odeslány Vadné díly, Dodavatel okamžitě informuje příslušného příjemce zboží a odpovědné oddělení nákupu společnosti Trelleborg Bohemia.
- 10.3 Dodavatel se ujistí, že obdržel všechny informace o zamýšleném užití Dílů, jejich uplatnění a další podmínkách, které mají na Díly vliv. Společnost Trelleborg Bohemia poskytne Dodavateli na žádost všechny informace, které považuje dle vlastního uvážení za důležité pro návrh, vývoj a/nebo výrobu Dílů.
- 10.4 Zaměstnanci společnosti Trelleborg Bohemia mohou v souvislosti s Díly, které mají být dodány podle Objednávky, průběžně poskytovat podporu a/nebo předkládat návrhy a/nebo názory nebo ovlivňovat výměnu informací se zaměstnanci Dodavatele

10. WARRANTIES FOR QUALITY OF PARTS, SUITABILITY FOR INTENDED USE

- 10.1 The Supplier warrants, for a period of two years (unless a longer period is agreed or stipulated by law) from the date the Parts are delivered to the end-user, that: all Parts delivered under the Purchase Contract shall conform to the Technical Specifications and to any samples approved by Trelleborg Bohemia; and they shall be (i) new; (ii) free and clear of any and all liens and encumbrances; they shall (iii) conform with all specifications, drawings, samples and other descriptions furnished by Trelleborg Bohemia or offered by Supplier; (iv) be free from all defects in design (to the extent designed by Trelleborg Bohemia), workmanship and materials; (v) be of merchantable quality; (vi) be fit and sufficient for the purposes intended by Trelleborg Bohemia – to the extent known by Supplier; (vii) conform to all applicable laws in the country of production and delivery, and shall (viii) not infringe patents or other intellectual property rights of third parties. For deliveries of Parts to Trelleborg Bohemia, to be used in Products sold in the United States of America, the abovementioned warranty period shall be three years from the date the Parts are delivered to the end-user, unless otherwise agreed in writing by Trelleborg Bohemia.
- 10.2 The Supplier shall immediately inform the relevant goods receiver and the responsible purchasing department at Trelleborg Bohemia of any Defective Parts, discovered or anticipated which have been dispatched to Trelleborg Bohemia.
- 10.3 The Supplier shall ensure it has obtained all information on the intended use of, application of and other conditions affecting the Parts. Trelleborg Bohemia shall upon request from the Supplier provide all information, which Trelleborg Bohemia in its sole discretion deems relevant for the design, development and/or manufacturing of the Parts.
- 10.4 Trelleborg Bohemia's personnel may from time to time render assistance and/or give suggestions and/or opinions to, or affect an exchange of, information with the Supplier's personnel concerning the Parts to be furnished under an Order ("Assistance ").Trelleborg

(„Podpora“). Společnost Trelleborg Bohemia takovou Podporu není povinna poskytovat a poskytováním takové Podpory z její strany nevzniká pro společnost Trelleborg Bohemia žádná odpovědnost a žádným způsobem se neomezuje odpovědnost Dodavatele v plném rozsahu plnit své povinnosti podle Kupní smlouvy. Podpora poskytovaná ze strany společnosti Trelleborg Bohemia neuděluje Dodavateli oprávnění měnit příslušné Díly nebo jakékoli ustanovení Objednávky či Kupní smlouvy, žádná Podpora nepředstavuje pro společnost Trelleborg Bohemia závaznou změnu, pokud není vydána jako dodatek v souladu s Kupní smlouvou. V každém případě, jak Dodavatel uznává, spoléhá společnost Trelleborg Bohemia na znalosti a odbornost Dodavatele při provádění všech prací souvisejících s Díly, které mají být dodány podle Kupní smlouvy.

Bohemia is not obliged to provide such Assistance and the provision by Trelleborg Bohemia of such Assistance shall not create any liability for Trelleborg Bohemia and shall not in any way limit the Supplier's liability to fully perform its obligations under the Purchase Contract. Moreover, any Assistance provided by Trelleborg Bohemia shall neither grant the Supplier authority to change the relevant Parts or any provisions of an Order or the Purchase Contract, nor shall any Assistance constitute a change binding upon Trelleborg Bohemia unless issued as an amendment in accordance with the Purchase Contract. In all cases, and as acknowledged by the Supplier, Trelleborg Bohemia is relying upon the Supplier's knowledge and expertise in performing all work regarding the Parts to be furnished under the Purchase Contract.

10.5 Dodavatel je si vědom toho, že všechny Díly dodávané pro automobilový průmysl musí odpovídat platným normám jakosti (ISO, QS, IATF, VDA, IMDS), a souhlasí, že společnost Trelleborg Bohemia a/nebo její zákazník jsou oprávněni kdykoli provést kontrolu systémů jakosti na základě oznámení podaného nejméně pět (5) dní předem.

10.5 The Supplier shall be aware that all parts supplied to the Automotive Industry must comply with the applicable quality standards (ISO, QS, IATF, VDA, IMDS) and agrees that a quality systems audit may be carried out at any time, with at least five (5) days notice, by Trelleborg Bohemia and/or a customer of Trelleborg Bohemia.

10.6 Není-li písemně dohodnuto jinak, Dodavatel se zavazuje dodávat Díly po dobu stanovenou pro dodávky náhradních dílů, tj. po dobu 10 let; společnost Trelleborg Bohemia Dodavateli písemně oznámí datum ukončení sériové výroby.

10.6 Unless otherwise agreed in writing, the Supplier undertakes to supply Parts for the specified period for spare parts deliveries, i.e. 10 years, Trelleborg Bohemia shall notify the Supplier in writing of the date of ending the series production.

11. ODPOVĚDNOST ZA VADY NEBO JINÉ NEVYHOVUJÍCÍ DODÁVKY

11. LIABILITY FOR DEFECTS OR OTHER NON-CONFORMING DELIVERIES

11.1 V případě, že Díl nesplňuje požadavky stanovené v článku 10 (Vadný díl), je společnost Trelleborg Bohemia oprávněna (i) požadovat okamžitou nápravu, nebo (ii) požadovat okamžitou náhradní dodávku Dílu (Dílů).

11.1 In the event a Part does not fulfill the requirements set out in Section 10 (a Defective Part), then Trelleborg Bohemia shall be entitled to (i) demand immediate rectification, or (ii) demand immediate delivery of substitute Part(s).

11.2 Pokud Dodavatel není schopen jakýkoli Vadný díl nebo díly, kvůli nimž hrozí narušení výroby ve společnosti Trelleborg Bohemia a/nebo jejího zákazníka nebo narušení dodávek prováděných společností Trelleborg Bohemia, okamžitě opravit nebo nahradit, jsou společnost Trelleborg Bohemia a/nebo její zákazník oprávněni bez souhlasu Dodavatele a na jeho

11.2 If any Defective Part or Parts which contribute to any risk of production disturbances at Trelleborg Bohemia and/or the customer of Trelleborg Bohemia or delivery disturbances from Trelleborg Bohemia cannot be repaired or replaced by the Supplier immediately, Trelleborg Bohemia and/or the customer of Trelleborg Bohemia shall be entitled, without

- náklady provést nezbytné opravné práce, zejména: Opatření v terénu, práci, výměnu, montáž a demontáž, zjišťování a analýzu, nebo zcela či zčásti ukončit nákup Dílu a jiných takových Dílů, které společnost Trelleborg Bohemia nepovažuje s ohledem na vady nebo nedostatky za použitelné, a nahradit tyto Díly nákupem od jiného dodavatele (dodavatelů).
- obtaining the Supplier's consent and at the latter's expense, to make the necessary repair work including but not limited to: Field Actions, labour, replacement, assembly and disassembly, detection and analyze, or completely or partly terminate the purchase of the Part and other such Parts that Trelleborg Bohemia does not consider having any use due to the defect or shortcoming, and also, to undertake substitute purchases from other supplier(s).
- 11.3 Vedle toho, co je stanoveno výše v odstavcích 11.1 a 11.2, nahradí Dodavatel společnosti Trelleborg Bohemia jakoukoli ztrátu nebo škodu způsobenou Vadným dílem nebo s ním související, zejména náklady (včetně přiměřených odměn za právní a znalecké služby) na jakékoli Opatření v terénu, práci, výměnu, montáž a demontáž, zjišťování a analýzu, vyřazení a přepravu do společnosti Trelleborg Bohemia a/nebo k jejím zákazníkům.
- 11.3 In addition to what is set forth in Sections 11.1 and 11.2 above, the Supplier shall compensate Trelleborg Bohemia for any loss or damage arising out of or relating to the Defective Part including but not limited to costs (including reasonable attorney's and expert's fees) for any Field Actions, labour, replacement, assembly and disassembly, detection and analyze, scrapping and transportation to Trelleborg Bohemia and/or its customers.
- 11.4 Pokud vzhledem k dodávce Vadného dílu považuje společnost Trelleborg Bohemia za nezbytné, aby byly zkontrolovány veškeré Díly stejného druhu dodané Dodavatelem, je společnost Trelleborg Bohemia oprávněna poté, co o tom Dodavatele vyrozumí, provést takovou kontrolu na náklady Dodavatele a bez jeho souhlasu, pokud Dodavatel na oznámení neodpoví do 48 hodin (dvou (2) pracovních dnů). Toto oznámení bude obsahovat popis podstaty vady a čas a místo kontroly. Pokud je to možné, bude Dodavatel u kontroly přítomen.
- 11.4 If due to a delivery of a Defective Part Trelleborg Bohemia considers it necessary to inspect all Parts of the same kind delivered by the Supplier, Trelleborg Bohemia shall be entitled, after giving the Supplier notice thereof, to make such inspection at the latter's expense and without the latter's approval if the Supplier does not respond to the notice given within 48 hours (two (2) working days). The notice shall describe the nature of the defect as well as the time and place of the inspection. If possible, the Supplier shall be present at the inspection.
- 11.5 V případě, že dodávka neobsahuje množství specifikované v Objednávce, je společnost Trelleborg Bohemia oprávněna vyžadovat okamžitou nápravu a Dodavatel nahradí společnosti Trelleborg Bohemia všechny náklady vyplývající z prodlení dodávky či schodku v dodávce nebo náklady s tím související. Pokud Dodavatel doručí množství, kterým buď překročí množství objednané společností Trelleborg Bohemia o více než 5 % nebo ho dodá dříve než v termínu dodání bez předchozího písemného souhlasu společností Trelleborg Bohemia, neodpovídá společnost Trelleborg Bohemia za převzetí dodávky, skladování či údržbu takových Dílů, a je dále oprávněna vrátit jakýkoli přebytek nebo předčasně dodané množství Dodavateli na náklady Dodavatele a/nebo obdržet náhradu
- 11.5 In the event that a delivery does not contain the quantity specified in the Order, Trelleborg Bohemia shall be entitled to demand immediate rectification and the Supplier shall compensate Trelleborg Bohemia for all costs arising out of or relating to the delay or shortfall in delivery. If the Supplier delivers a quantity either in excess of 5% of Trelleborg Bohemia's ordered quantity or earlier than the delivery date, without prior consent in writing from Trelleborg Bohemia, Trelleborg Bohemia shall not be responsible for taking delivery of, storing or maintaining such Parts and shall further be entitled to return any excess or prematurely delivered quantity to the Supplier at the latter's expense and/or receive compensation from the Supplier for storage costs, taking into account that even negative quantity deviation exceeding 5% of the delivery

nákladů za skladování, přičemž dodání množství menšího o více než 5%, popř. chybějící požadované doklady (osvědčení apod.) se považuje za závažnou vadu dodávky.

or absence of the required documents (certificates etc.) are considered to be the serious defect of the delivery.

11.6 Skutečnost, že společnost Trelleborg Bohemia přijme Díly, které nevyhovují podmínkám Kupní smlouvy, nezavazuje Dodavatele povinnosti tento nesoulad napravit, ani nebrání společnosti Trelleborg Bohemia v uplatnění jakýchkoli nápravných prostředků podle Kupní smlouvy.

11.6 If Trelleborg Bohemia accepts Parts that do not conform to the terms of the Purchase Contract this will not relieve the Supplier of its obligations to correct any such non conformance or preclude Trelleborg Bohemia from any remedy under the Purchase Contract.

11.7 V případě, že Dodavatel nesplní požadavky odstavců 10.1 a 8.4 a Smluvním stranám se nepodaří dosáhnout vzájemně přijatelného řešení ve lhůtě třiceti dnů od oznámení podaného společností Trelleborg Bohemia, pak má společnost Trelleborg Bohemia právo ukončit Kupní smlouvu v části, která se týká příslušného Dílu.

11.7 If a Part does not fulfill the requirements set out in Sections 10.1 and 8.4 and the Parties are unable to arrive at a mutually acceptable solution within thirty days after Trelleborg Bohemia's notification, then Trelleborg Bohemia shall have the right to terminate the Purchase Contract to the degree that it concerns the Part.

11.8 Není-li dohodnuto písemně jinak, nedílnou součástí Všeobecných nákupních podmínek společnosti Trelleborg Bohemia je dokument společnosti Trelleborg Bohemia „Manuál k zajištění jakosti u Dodavatele“. Tento dokument je zveřejněn na Portálu společnosti Trelleborg Bohemia.

11.8 Unless otherwise agreed in writing, the Trelleborg Bohemia 'Supplier Quality Assurance Manual' is an inherent part of the Trelleborg Bohemia Purchasing Conditions. This document is published on Trelleborg Bohemia's Portal.

12. ZÁRUKY NA SPECIALIZOVANÉ NÁSTROJOVÉ VYBAVENÍ OBJEDNANÉ SPOLEČNOSTÍ TRELLEBORG BOHEMIA

12. WARRANTIES FOR TYPEBOUND TOOLING ORDERED BY TRELLEBORG BOHEMIA

12.1 Dodavatel poskytne záruku, že: veškeré zakoupené a/nebo dodané Specializované nástrojové vybavení vyhovuje Technickým specifikacím schváleným společností Trelleborg Bohemia; a je (i) nové; (ii) bez zatížení jakýmkoli zástavními právy a věcnými břemeny; (iii) v souladu se všemi specifikacemi, výkresy, vzorky a jinými charakteristikami dodanými společností Trelleborg Bohemia nebo nabídnutými Dodavatelem; (iv) bez závad vzhledu (podle návrhu společnosti Trelleborg Bohemia), provedení a materiálů; (v) v obchodovatelné jakosti; (vi) vhodné a dostačující pro užití zamýšlené společností Trelleborg Bohemia – v rozsahu známém Dodavatelem; (vii) v souladu se všemi právními předpisy platnými v zemi výroby a dodání a (viii) neporušuje patenty ani jiná práva duševního vlastnictví třetích osob.

12.1 The Supplier warrants that: all Typebound Tooling purchased and/or delivered shall conform to the Technical Specifications approved by Trelleborg Bohemia; and they shall be (i) new; (ii) free and clear of any and all liens and encumbrances; they shall (iii) conform with all specifications, drawings, samples and other descriptions furnished by Trelleborg Bohemia or offered by Supplier; (iv) be free from all defects in design (to the extent designed by Trelleborg Bohemia), workmanship and materials; (v) be of merchantable quality; (vi) be fit and sufficient for the purposes intended by Trelleborg Bohemia – to the extent known by Supplier; (vii) conform to all applicable laws in the country of production and delivery, and shall (viii) not infringe patents or other intellectual property rights of third parties.

12.2 Dodavatel se také zavazuje udržovat veškeré Specializované nástrojové vybavení potřebné pro výrobu nebo testování zboží dodávaného pro automobilový průmysl v perfektním stavu po celou dobu sériové výroby a v souladu s odstavcem 10.6.

13. VÝROBA DODAVATELE

13.1 Dodavatel splní ve vztahu k návrhu, vývoji, výrobě, montáži a servisu platné požadavky systému jakosti schváleného společností Trelleborg Bohemia.

13.2 Dodavatel vždy usiluje o zdokonalení výrobního procesu. Společnost Trelleborg Bohemia je po oznámení podaném v přiměřeném předstihu oprávněna u Dodavatele zkontrolovat výrobu Dílu či Dílů, vykonat testy a provést jiné nezbytné zkoušky v prostorách Dodavatele, včetně vyhodnocení případného rizika přerušení dodávky Dílů, jakož i související otázky bezpečnosti. Dodavatel se pokusí zajistit, aby měla společnost Trelleborg Bohemia stejná práva i v prostorách jeho dodavatelů.

14. TESTOVÁNÍ

14.1 Před zahájením sériové výroby nového nebo změněného Dílu Dodavatel vyrobí vzorky a provede kontrolu jejich jakosti v souladu s platnými požadavky společnosti Trelleborg Bohemia.

14.2 Jakmile je vzorek schválen, může být změna funkce, vzhledu, vlastností, materiálu, výrobní metody, místa výroby, Specializovaného nástrojového vybavení nebo jiného zařízení, které může ovlivnit Díly, a/nebo oprava Specializovaného nástrojového vybavení nebo jiného zařízení, které může ovlivnit jakoukoli vlastnost Dílu, učiněna pouze na základě písemného souhlasu uděleného odpovědným oddělením společnosti Trelleborg Bohemia pro každý konkrétní případ. Dodávka pak může být provedena pouze po novém schválení vzorku.

14.3 Pokud společnost Trelleborg Bohemia vzorek odmítne, provede Dodavatel nápravu tak, aby byly splněny požadavky uvedené v odstavci 10.1, a uhradí společnosti Trelleborg Bohemia

12.2 The Supplier also undertakes to maintain all Typebound Tooling necessary for production or testing of the goods supplied to the Automotive Industry in perfect condition for the whole period of serial production and in accordance with section 10.6.

13. SUPPLIER'S PRODUCTION

13.1 The Supplier shall in respect of design, development, production, installation and service comply with the applicable requirements of a quality system approved by Trelleborg Bohemia.

13.2 The Supplier shall always strive to improve the production process. Trelleborg Bohemia shall be entitled, after reasonable notification, to inspect the Supplier's production of a Part or Parts, perform tests and make other necessary examinations at the Supplier's premises, including evaluating any risks for interruption in the supply of Parts as well as safety related issues. The Supplier shall endeavour to obtain the same rights for Trelleborg Bohemia at the premises of its suppliers.

14. TESTING

14.1 The Supplier shall, prior to commencement of serial production of a new or changed Part, manufacture and perform quality control of samples in accordance with Trelleborg Bohemia's applicable requirements.

14.2 Once a sample has been approved, alteration of the function, appearance, characteristics, material, production method, place of manufacture, Typebound Tooling or other equipment which may affect the Part and/or repairs to Typebound Tooling or other equipment which may affect any characteristic of the Part may be done only after written approval on each occasion from the responsible department at Trelleborg Bohemia. Delivery may thereafter be made only after renewed approval of a sample.

14.3 If Trelleborg Bohemia rejects a sample, the Supplier shall make rectification so that the requirements referred to in Section 10.1 are fulfilled and reimburse Trelleborg Bohemia's

- náklady na ověřovací testování Dílu po této opravě.
- costs for verification testing of the Part after such rectification.
- 14.4 Schválením vzorku ze strany společnosti Trelleborg Bohemia není dotčena odpovědnost Dodavatele ani jeho povinnosti v souladu s Kupní smlouvou.
- 14.4 Trelleborg Bohemia's approval of samples shall not affect the Supplier's liability and obligations in accordance with the Purchase Contract.
- 15. PŘEMÍSTĚNÍ VÝROBY A OMEZENÍ POSTOUPENÍ POVINNOSTÍ**
- 15. RELOCATION OF PRODUCTION AND LIMITATION OF ASSIGNMENT**
- 15.1 Dodavatel byl vybrán společností Trelleborg Bohemia mimo jiné z důvodu očekávání společnosti Trelleborg Bohemia ohledně schopnosti Dodavatele vyrábět a dodávat Díly, které odpovídají požadované jakosti a jsou i v jiných ohledech v souladu s Kupní smlouvou. Z tohoto důvodu není Dodavatel oprávněn výrobu Dílu zcela ani částečně přemístit bez písemného souhlasu společnosti Trelleborg Bohemia. Pokud bude takový souhlas udělen, nebude jím dotčeno právo společnosti Trelleborg Bohemia i nadále od Dodavatele vyžadovat plnění Kupní smlouvy. Pokud bude v důsledku tohoto schváleného přemístění výroby Dílu Kupní smlouva plněna jiným subjektem než Dodavatelem, Dodavatel zajistí, aby se tento subjekt ve vztahu ke společnosti Trelleborg Bohemia zavázal (před nebo současně se zmíněným přemístěním, přičemž bude společnost Trelleborg Bohemia uvedena jako oprávněná třetí strana) ke všem smluvním ujednáním v Kupní smlouvě; za plnění Kupní smlouvy však i nadále odpovídá Dodavatel.
- 15.1 The Supplier has been selected by Trelleborg Bohemia based on, among other things, Trelleborg Bohemia's expectations on the Supplier's ability to manufacture and deliver Parts with required quality and otherwise in accordance with the Purchase Contract. Therefore, the Supplier may not relocate the production of a Part, wholly or partly, without Trelleborg Bohemia's written consent. Such consent, if given, is without prejudice to Trelleborg Bohemia's continued rights to require compliance by the Supplier with the Purchase Contract. If, as a result of such approved relocation of the production of a Part, the Purchase Contract will be fulfilled by another entity than the Supplier, the Supplier shall ensure that such other entity accepts (prior to or simultaneous to said relocation, naming Trelleborg Bohemia as a third-party beneficiary in writing) to be bound, in relation to Trelleborg Bohemia, by all terms and conditions in the Purchase Contract; the Supplier shall however also continue to be responsible for the fulfillment of the Purchase Contract.
- 15.2 Dodavatel není oprávněn postoupit, převést ani subdodavatelsky zadat žádné své povinnosti vůči společnosti Trelleborg Bohemia žádné třetí osobě, zejména povinnost zajišťovat a dodávat Díly, bez předchozího písemného souhlasu společnosti Trelleborg Bohemia.
- 15.2 The Supplier may not assign, transfer or sub-contract out any of its obligations towards Trelleborg Bohemia to any third party, including without limitation the obligation to procure and supply the Parts, without prior written consent of Trelleborg Bohemia.
- 16. ZMĚNA A/NEBO PŘERUŠENÍ**
- 16. CHANGE AND/OR DISCONTINUATION**
- 16.1 Dodavatel se zavazuje písemně oznámit společnosti Trelleborg Bohemia Změnu a/nebo přerušeni, a to ve lhůtě nejméně 2 let před rozhodným dnem planované Změny a/nebo přerušeni.
- 16.1 The Supplier shall inform Trelleborg Bohemia, in writing, of the Change and/or discontinuation, for the period of at least 2 years in advance of the effective date of the planned Change and/or discontinuation.
- 16.2 Dodavatel se rovněž zavazuje, že společnosti Trelleborg Bohemia bude dána možnost zakoupit Díly Dodavatele, a to nejméně
- 16.2 The Supplier also undertakes that Trelleborg Bohemia shall be given the opportunity to purchase a minimum quantity of Parts of the

v množství, které odpovídá celkovému ročnímu množství obvyklé dodávky předmětných Dílů Dodavatelem společnosti Trelleborg Bohemia.

Supplier equating to a total of one year of normal supply of the Parts of the Supplier to Trelleborg Bohemia.

16.3 Pokud Dodavatel písemně neoznámí společnosti Trelleborg Bohemia Změnu a/nebo přerušení ve lhůtě nejméně 2 let před rozhodným dnem plánované Změny a/nebo přerušení, Dodavatel je povinen uhradit společnosti Trelleborg Bohemia veškeré náklady nebo ji odškodnit za veškeré náklady, které je společnost Trelleborg Bohemia povinna uhradit svému zákazníkovi či zákazníkům nebo je odškodnit z důvodu, že společnost Trelleborg Bohemia neoznámila svému zákazníkovi či zákazníkům takovou Změnu a/nebo přerušení.

16.3 If the Supplier fails to inform Trelleborg Bohemia, in writing, of the Change and/or discontinuation in the period of at least 2 years in advance of the effective date of the planned Change and/or discontinuation, the Supplier shall reimburse or indemnify Trelleborg Bohemia for any and all cost of expenses that Trelleborg Bohemia shall reimburse or indemnify its customer/s as a result of a failure to inform its customer/s of such Change and/or discontinuation.

17. SPECIALIZOVANÉ NÁSTROJOVÉ VYBAVENÍ VE VLASTNICTVÍ SPOLEČNOSTI TRELLEBORG BOHEMIA NEBO JEJÍHO ZÁKAZNÍKA

17. TYPEBOUND TOOLING OWNED BY TRELLEBORG BOHEMIA OR THE CUSTOMER OF TRELLEBORG BOHEMIA

17.1 Specializované nástrojové vybavení uvedené v Objednávce nástrojového vybavení vystavené společností Trelleborg Bohemia je ve vlastnictví společností Trelleborg Bohemia nebo jejího zákazníka. Platba za Specializované nástrojové vybavení neproběhne, dokud nebude toto Specializované nástrojové vybavení schváleno společností Trelleborg Bohemia a/nebo jejím zákazníkem, pokud není společností Trelleborg Bohemia a/nebo jejím zákazníkem písemně sjednáno jinak.

17.1 Typebound Tooling referred to in a Tooling Purchase Order issued by Trelleborg Bohemia is owned by Trelleborg Bohemia or the customer of Trelleborg Bohemia. No payment(s) will be made for Typebound Tooling until such Typebound Tooling has been approved by Trelleborg Bohemia and/or the customer of Trelleborg Bohemia, unless otherwise agreed in writing by Trelleborg Bohemia and/or the customer of Trelleborg Bohemia

17.2 Dodavatel společnosti Trelleborg Bohemia předloží (před schválením) zejména výkres celkového sestavení Specializovaného nástrojového vybavení ve vlastnictví společností Trelleborg Bohemia nebo jejího zákazníka.

17.2 The Supplier shall supply (prior to approval) Trelleborg Bohemia with (but not limited to) a general assembly drawing of Typebound Tooling owned by Trelleborg Bohemia or the customer of Trelleborg Bohemia.

17.3 Dodavatel označí Specializované nástrojové vybavení ve vlastnictví společností Trelleborg Bohemia nebo jejího zákazníka tak, aby bylo vlastnictví jasně zřejmé, a o existenci vlastnictví informuje pojistitele. Dodavatel založí evidenci veškerého Specializovaného nástrojového vybavení, k níž bude mít společnost Trelleborg Bohemia nebo její zákazníci přístup, a na žádost společností Trelleborg Bohemia osvědčí vlastnictví Specializovaného nástrojového

17.3 The Supplier shall mark Typebound Tooling owned by Trelleborg Bohemia or the customer of Trelleborg Bohemia in such a way that ownership is clearly shown and shall inform insurers as to the fact of ownership. The Supplier shall establish a register, accessible to Trelleborg Bohemia or the customer of Trelleborg Bohemia of all Typebound Tooling and, upon Trelleborg Bohemia's request, certify ownership of the Typebound Tooling to third parties and/or Trelleborg Bohemia.

vybavení třetím osobám a/nebo společnosti Trelleborg Bohemia.

- | | |
|---|---|
| <p>17.4 Dodavatel není oprávněn používat Specializované nástrojové vybavení ve vlastnictví společnosti Trelleborg Bohemia nebo jejího zákazníka k výrobě a/nebo dodávkám zboží či poskytování služeb pro jakoukoli jinou osobu.</p> | <p>17.4 The Supplier may not use Typebound Tooling owned by Trelleborg Bohemia or the customer of Trelleborg Bohemia for the production and/or supply of any goods or services to any other party.</p> |
| <p>17.5 Dodavatel má výhradní odpovědnost za následující úkony, které provádí na vlastní náklady:</p> <ul style="list-style-type: none">• udržování Specializovaného nástrojového vybavení, včetně jeho oprav nebo výměny, ve stavu nezbytném pro výrobu Dílů; Dodavatel odpovídá za veškeré opotřebení,• skladování Specializovaného nástrojového vybavení a jeho pojištění proti ztrátě či škodě, a to i v případě, že k ní dojde navzdory řádné péči Dodavatele,• zajištění trvalé identifikovatelnosti Specializovaného nástrojového vybavení jakožto majetku společnosti Trelleborg Bohemia nebo jejích zákazníků. | <p>17.5 The Supplier is solely responsible for and at the Suppliers cost:</p> <ul style="list-style-type: none">• Maintaining the Typebound Tooling, including its repair or replacement, in the condition necessary to produce the Parts and be responsible for all wear and tear;• Housing the Typebound Tooling and insure them against loss or damage, even if it occurs despite the Supplier's exercise of due care;• Keeping the Typebound Tooling identifiable as Trelleborg Bohemia's or the customer of Trelleborg Bohemia's property. |
| <p>17.6 Specializované nástrojové vybavení nesmí být znehodnoceno ani vyřazeno bez předchozího písemného souhlasu společnosti Trelleborg Bohemia nebo jejího zákazníka. Další kopie Specializovaného nástrojového vybavení, které je předmětem práv duševního vlastnictví, nesmí být zhotovovány bez předchozího písemného souhlasu vlastníka těchto práv duševního vlastnictví. Na žádost společnosti Trelleborg Bohemia musí být jí nebo jejímu zákazníkovi vráceno veškeré Specializované nástrojové vybavení, výkresy a jiné materiály.</p> | <p>17.6 Typebound Tooling may not be destroyed or scrapped without Trelleborg Bohemia's or the customer of Trelleborg Bohemia's written consent. Typebound Tooling that is the subject of Intellectual Property Right(s) may furthermore not be copied without the consent of the owner of such Intellectual Property Right(s). Upon Trelleborg Bohemia's request, all Typebound Tooling, drawings and other materials shall be returned to Trelleborg Bohemia or the customer of Trelleborg Bohemia.</p> |

18. SPECIALIZOVANÉ NÁSTROJOVÉ VYBAVENÍ VE VLASTNICTVÍ DODAVATELE

- 18.1 Dodavatel nese náklady spojené s vývojem, výrobou, údržbou a obnovou veškerého Specializovaného nástrojového vybavení používaného pro výrobu Dílů, objednaných společností Trelleborg Bohemia.

18. TYPEBOUND TOOLING OWNED BY THE SUPPLIER

- 18.1 The Supplier shall bear the cost of developing, manufacturing, maintaining and renewing all Typebound Tooling used in the production of Parts ordered by Trelleborg Bohemia.

- 18.2 Pokud má společnost Trelleborg Bohemia ke Specializovanému nástrojovému vybavení práva duševního vlastnictví, Dodavatel není oprávněn toto Specializované nástrojové vybavení používat k výrobě a/nebo dodávkám zboží či poskytování služeb pro jakoukoli jinou osobu.
- 18.2 If Trelleborg Bohemia has any Intellectual Property Rights in Typebound Tooling, the Supplier may not use such Typebound Tooling for the production and/or supply of any goods or services to any other party.
- 18.3 Pokud Dodavatel vstoupí do insolvenčního řízení, ocitne se v úpadku, vstoupí do likvidace nebo z jakéhokoli jiného důvodu může být považován za insolventního, okamžitě o tom společnost Trelleborg Bohemia informuje. Dodavatel se zavazuje poskytnout společnosti Trelleborg Bohemia podporu k nabytí Specializovaného nástrojového vybavení, které je nezbytné pro výrobu Dílů. Pokud je Specializované nástrojové vybavení chráněno právy duševního vlastnictví patřícími společnosti Trelleborg Bohemia, Dodavatel o těchto právech okamžitě informuje insolvenčního správce, likvidátora nebo jinou pověřenou osobu (osoby). Dodavatel vrátí společnosti Trelleborg Bohemia veškerou předanou dokumentaci týkající se vývoje, výroby a údržby Specializovaného nástrojového vybavení a Dílů (např. výkresy, technickou dokumentaci).
- 18.3 If the Supplier enters into insolvency proceedings, is declared bankrupt, goes into liquidation or for any other reason can be assumed to have become insolvent, the Supplier shall immediately inform Trelleborg Bohemia thereof. The Supplier undertakes to assist Trelleborg Bohemia in acquiring the Typebound Tooling which is necessary to manufacture the Parts. If the Typebound Tooling is covered by Intellectual Property Rights owned by Trelleborg Bohemia, the Supplier shall immediately inform the trustee, receiver or other accredited person(s) of Trelleborg Bohemia's Intellectual Property Rights to Typebound Tooling. The Supplier shall return to Trelleborg Bohemia all document transmitted regarding the development, the manufacturing and maintenance of the Typebound Tooling and the Parts (e.g.: drawings, technical documents).
- 18.4 V případě ukončení Kupní smlouvy na Díl je společnost Trelleborg Bohemia oprávněna získat vlastnické právo k veškerému Specializovanému nástrojovému vybavení, jež bylo použito výlučně k výrobě pro společnost Trelleborg Bohemia a/nebo její dceřiné společnosti, za cenu, která odpovídá tržní hodnotě. Dodavatel tímto potvrzuje, že bude kdykoli schopen tuto povinnost splnit.
- 18.4 In case of termination of the Purchase Contract for a Part, Trelleborg Bohemia is entitled to acquire the ownership of all Typebound Tooling, used solely for production to Trelleborg Bohemia and/or Trelleborg Bohemia Subsidiaries of such Part, against payment of market value. The Supplier hereby certifies that the Supplier at all times will be able to fulfill its obligations in this respect.

19. PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

19. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- 19.1 Dodavatel může užívat práva duševního vlastnictví společnosti Trelleborg Bohemia, ať už se jedná o práva duševního vlastnictví ve vztahu k Dílům, nebo Specializovanému nástrojovému vybavení, pouze pro účely výroby a dodávek Dílů společnosti Trelleborg Bohemia, a není oprávněn užívat tato práva duševního vlastnictví k výrobě a/nebo dodávkám zboží nebo poskytování služeb pro jakoukoli jinou osobu.
- 19.1 The Supplier may only use the Intellectual Property Rights of Trelleborg Bohemia, whether such Intellectual Property Rights are in Parts or in Typebound Tooling, for the production and supply of Parts to Trelleborg Bohemia and may not use such Intellectual Property Rights for the production and/or supply of any goods or services to any other party.
- 19.2 Pokud společnost Trelleborg Bohemia zaplatí nebo poskytne Dodavateli jinou náhradu za vývoj nebo projektovou práci iniciovanou
- 19.2 If Trelleborg Bohemia pays, or otherwise compensates the Supplier for development or design work initiated by Trelleborg Bohemia for

společností Trelleborg Bohemia v souvislosti s Díly nebo Specializovaným nástrojovým vybavením, veškerá práva duševního vlastnictví vyplývající z takové práce náleží společnosti Trelleborg Bohemia v rozsahu, který povolují právní předpisy, a veškeré související výkresy Dílů nebo Specializovaného nástrojového vybavení se stanou majetkem společnosti Trelleborg Bohemia.

Parts or Typebound Tooling, any Intellectual Property Rights arising from such work shall accrue to Trelleborg Bohemia in the scope allowed by law, and, all drawings for Parts or Typebound Tooling relating to the compensation shall become the property of Trelleborg Bohemia.

19.3 Společnost Trelleborg Bohemia a Dodavatel se mohou o vlastnictví práv duševního vlastnictví a odměně za tato práva, která vzešla z návrhu a/nebo vývoje provedeného Dodavatelem, dohodnout v samostatném dokumentu.

19.3 Trelleborg Bohemia and the Supplier may in a separate document agree on the ownership to and remuneration for Intellectual Property Rights resulting from design and/or development work performed by the Supplier.

19.4 Dodavatel zaručuje, že Díly ani jejich užívání nezasahují do práv duševního vlastnictví třetí osoby. Dodavatel odškodní a ochrání společnost Trelleborg Bohemia ve vztahu k veškerým nárokům, které by mohly být uplatněny vůči společnosti Trelleborg Bohemia v souvislosti s právy duševního vlastnictví třetí osoby.

19.4 The Supplier warrants that the Part or its use does not infringe the Intellectual Property Rights of any third party. The Supplier will indemnify and hold Trelleborg Bohemia harmless against all claims for that may be brought against Trelleborg Bohemia arising of Intellectual Property Rights of the third party.

19.5 Dodavatel nesmí užívat obchodní firmy ani ochranné známky, které patří společnosti Trelleborg Bohemia nebo které společnost Trelleborg Bohemia oprávněně užívá, jiným způsobem než podle jejích písemných pokynů.

19.5 The Supplier shall not use any corporate name or trademarks belonging to or licensed to Trelleborg Bohemia other than as instructed by Trelleborg Bohemia in writing.

20. ODPOVĚDNOST ZA VADU VÝROBKU A POJIŠTĚNÍ

20. PRODUCT LIABILITY AND INSURANCE

20.1 Dodavatel odškodní a ochrání společnost Trelleborg Bohemia ve vztahu k veškerým ztrátám, odpovědnosti, náhradě škody (přímé, nepřímé, následné, sankční nebo jiné), nákladům a výdajům (včetně přiměřených odměn za právní a znalecké služby), vyplývajícím nebo souvisejícím s: (i) vadou nebo neshodou Dílů; (ii) nedodržením prohlášení, záruk a povinností podle Kupní smlouvy Dodavatelem; (iii) nedbalostí nebo opomenutím na straně Dodavatele v souvislosti s návrhem nebo výrobou Dílů včetně vad materiálu a/nebo výrobních postupů či technologií; (iv) jakýmkoli škodami na životním prostředí, vylitím, únikem nebo vypouštěním nebezpečných odpadů či látek, způsobenými vadou Dílů nebo nedodržením smluvních podmínek týkajících se Dílů; nebo (v) porušením (včetně nepřímého porušení nebo navádění k porušení) jakéhokoli práva duševního vlastnictví, které se vztahuje k Dílům

20.1 The Supplier shall defend, indemnify and hold Trelleborg Bohemia harmless from and against any and all loss, liability, damages (direct, indirect, consequential, punitive or otherwise), costs and expenses (including reasonable attorney's and expert's fees) arising from or relating to any: (i) defect or non-conformity of the Parts; (ii) non-compliance by Supplier with any of its representations, warranties or obligations under the Purchase Contract; (iii) negligence or fault of the Supplier in connection with the design or manufacture of the Parts including defects in material and/or manufacturing processes or techniques; (iv) any environmental damage, spill, discharge or emission of hazardous wastes or substances caused by a defect or contractual nonconformity of the Parts; or (v) infringement (including contributory infringement or inducement to infringe) of any Intellectual Property Right relating to the Parts provided by

- poskytnutým Dodavatelem. Toto ujednání o odškodnění zahrnuje i odpovědnost Dodavatele za všechny rozsudky nebo finanční vyrovnání, které by jinak mohly být nebo se stát odpovědností společnosti Trelleborg Bohemia.
- 20.2 Toto ujednání o odškodnění vstupuje v platnost ve prospěch společnosti Trelleborg Bohemia, jejích vedoucích pracovníků, ředitelů, nástupců a nabyvatelů. Dodavatel pomáhá společnosti Trelleborg Bohemia na její žádost ve sporech, do kterých by mohla být společnost Trelleborg Bohemia zapojena z důvodu takových údajných vad, a pokud to společnost Trelleborg Bohemia vyžaduje, účastní se jednání o jakémkoliv sporu.
- 20.3 Společnost Trelleborg Bohemia ani Dodavatel nepodávají v rámci soudního sporu o odpovědnosti za vadný výrobek vůči druhé Smluvní straně návrh proti spolu straně ani žalobu proti třetí osobě bez předchozího oznámení této Smluvní straně. Pokud je to proveditelné, mělo by být takové oznámení podáno v dostatečném předstihu, aby bylo možné důkladně projednat alternativy takového podání.
- 20.4 Pokud existuje nebezpečí, že Výrobek způsobí osobní újmu nebo škodu na majetku v důsledku toho, že Díl je Vadným dílem, do té míry, že se společnost Trelleborg Bohemia rozhodne pro Opatření v terénu, nahradí Dodavatel společnosti Trelleborg Bohemia její náklady spojené s tímto Opatřením v terénu, zejména náklady (včetně přiměřených odměn za právní a znalecké služby) na práci, výměnu, montáž a demontáž, zjišťování a analýzu, vyřazení a přepravu do společnosti Trelleborg Bohemia a/nebo k jejím zákazníkům/koncovým uživatelům.
- 20.1 Dodavatel sjedná v dostatečné výši pojištění odpovědnosti za výrobek a pojištění odpovědnosti za škody způsobené provozní činností, bude je udržovat po dobu trvání Kupní smlouvy a také poskytne společnosti Trelleborg Bohemia na její žádost kopii osvědčení o pojištění.
21. **VYŠŠÍ MOC**
- 21.1 „**Vyšší mocí**“ se rozumějí všechny události, které Smluvní strany nemohou ovládat a které jsou nepředvídatelné, nevyhnutelné nebo
- the Supplier. This agreement of indemnification includes the Supplier's responsibility for all judgments or settlement amounts which may otherwise be or become the responsibility of Trelleborg Bohemia.
- 20.2 This agreement of indemnification shall inure to the benefit of Trelleborg Bohemia, its officers, directors, successors and assigns. The Supplier shall, at Trelleborg Bohemia's request, assist Trelleborg Bohemia in disputes in which Trelleborg Bohemia could become involved by reason of such alleged defects and if required by Trelleborg Bohemia take on the conduct of any dispute.
- 20.3 Neither Trelleborg Bohemia nor the Supplier will file cross-claims or third party complaints against the other in product liability litigation without notifying the other Party in advance. Where practicable, notice should be given sufficiently in advance to allow thorough discussion of alternatives to such filing.
- 20.4 If there is a risk of a Product causing personal injury or property damage due to a Part being a Defective Part such that Trelleborg Bohemia decides to perform a Field Action, the Supplier shall compensate Trelleborg Bohemia for its costs in conjunction with such Field Action, including but not limited to costs (including reasonable attorney's and expert's fees) for labour, replacement, assembly and disassembly, detection and analyze, scrapping and transportation to Trelleborg Bohemia and/or its customers/end-users.
- 20.5 The Supplier shall enter into and maintain an adequate product liability insurance policy and general liability insurance policy during the period of the Purchase Contract and shall at Trelleborg Bohemia's request also supply Trelleborg Bohemia with a copy of the insurance certificate.
21. **FORCE MAJEURE**
- 21.1 "**Force Majeure**" shall mean all events which are beyond the control of the Parties, and which are unforeseen, unavoidable or

nepřekonatelné, které nebyly při přijetí Objednávky známy a které zcela nebo částečně brání Smluvním stranám v plnění povinností. K takovým událostem patří například zemětřesení, vichřice, povodeň, válka, epidemie, občanské nepokoje a jakákoli jiná událost, která nemůže být předvídána, ovládána ani jí nemůže být zabráněno. Pro vyloučení jakýchkoli pochybností se za události Vyšší moci nepovažují stávky, výluky nebo jiné protestní akce zaměstnanců či pracovněprávní spory, jež výlučně souvisejí s Dodavatelem a/nebo jeho subdodavateli či zástupci.

insurmountable, and which were not known at the acceptance of an Order and which prevent total or partial performance by either Party. Such events shall include for example earthquakes, typhoons, flood, war, epidemics, civil disturbances, and any other event which cannot be foreseen, prevented or controlled. For the avoidance of doubt, strikes, lock-outs or other industrial action or disputes solely related to the Supplier and/or its subcontractors or agents shall not be deemed as events of Force Majeure.

21.2 Pokud nastane událost Vyšší moci, je po dobu prodlení způsobeného Vyšší mocí pozastaveno plnění smluvních povinností Smluvní strany, jež je takovou událostí postižena, a doba pro vykonání těchto povinností bude prodloužena bez pokuty o dobu odpovídající době pozastavení plnění.

21.2 If an event of Force Majeure occurs, a Party's contractual obligations affected by such an event shall be suspended during the period of delay caused by the Force Majeure and the period for performing such obligations shall be extended, without penalty, for a period equal to such suspension.

21.3 Smluvní strana, která se odvolává na Vyšší moc, ihned písemně informuje druhou Smluvní stranu a do deseti (10) dní poskytne důkaz o výskytu a o očekávané době trvání této Vyšší moci.

21.3 The Party claiming Force Majeure shall promptly inform the other Parties in writing and shall furnish within ten (10) days thereafter evidence of the occurrence and expected duration of such Force Majeure.

21.4 V případě Vyšší moci začnou Smluvní strany ihned spolu jednat za účelem nalezení spravedlivého řešení a vyvinou veškeré přiměřené úsilí k minimalizaci následků této Vyšší moci. Pokud následky události Vyšší moci trvají po dobu třiceti (30) dní, je společnost Trelleborg Bohemia (nikoli však Dodavatel) oprávněna příslušnou Kupní smlouvu ihned vypovědět.

21.4 In the event of Force Majeure, the Parties shall immediately consult with each other in order to find an equitable solution and shall use all reasonable endeavours to minimize the consequences of such Force Majeure. If the consequences of the Force Majeure event continue for a period of thirty (30) days Trelleborg Bohemia (but not the Supplier) shall be entitled to immediately terminate the relevant Purchase Contract.

22. PRÁVNÍ POŽADAVKY, ETICKÝ KODEX, PÉČE O ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ

22. LEGAL REQUIREMENTS, CODE OF CONDUCT, ENVIRONMENTAL CONCERN

22.1 Smluvní strany splní všechny platné právní předpisy a nařízení České republiky, které se vztahují k plnění, pokud není v Kupní smlouvě stanoveno jinak. To se týká zejména povinnosti Dodavatele, aby zacházel s nebezpečným zbožím v souladu se všemi platnými právními předpisy a nařízeními.

22.1 Each Party shall comply with all applicable Czech laws and regulations relevant to the performance unless otherwise defined in the Purchase Contract. This will include but not be limited to the Supplier's obligation to treat dangerous goods in accordance with all applicable laws and regulations.

22.2 Dodavatel společnosti Trelleborg Bohemia zaručuje, že splní povinnosti stanovené nařízením Evropské unie o chemických látkách REACH.

22.2 The Supplier shall comply with the obligations established under the EU Chemicals REACH Regulation and warrants so to Trelleborg Bohemia.

- 22.3 Ke každé dodávce musí být přiloženo prohlášení o shodě se všemi platnými právními požadavky, popř. analýza nebezpečí. Přijetí doručených dodávek neznamená přijetí dodávek, které nesplňují požadavky, a touto skutečností nejsou omezena ani dotčena žádná práva či právní prostředky společnosti Trelleborg Bohemia.
- 22.4 Dodavatel se zavazuje plnit Etický kodex společnosti Trelleborg, ke kterému má přístup na internetových stránkách koncernu Trelleborg <https://www.trelleborg.com/en/about-us/code-of-conduct>, a potvrzuje, že se bude řídit jeho podmínkami, které zahrne do své obchodní činnosti, a dodržovat tak pravidla poctivé hospodářské soutěže a proti úplatkářství a i v jiných ohledech vést obchodní činnost v souladu s tímto kodexem.
- 22.5 Dodavatel se dále zavazuje, že bude plnit Požadavky na ochranu životního prostředí společnosti Trelleborg Bohemia. Tento dokument je zveřejněn na webových stránkách společnosti Trelleborg Bohemia <https://www.rubena.eu/en/trade/general-terms-and-conditions-sale/>.
- 22.3 A declaration of conformity with all prevailing legal requirements, and if applicable, a hazard analysis, must accompany all Supplies. Acceptance of Supplies delivered shall not constitute acceptance of nonconforming Supplies, nor will it limit or affect any rights or remedies of Trelleborg Bohemia.
- 22.4 The Supplier undertakes to comply with Trelleborg Code of Conduct, available to the Supplier on Trelleborg's group webpage <https://www.trelleborg.com/en/about-us/code-of-conduct> and the Supplier acknowledges that he will abide by its terms and shall incorporate them in its business and thus observe the rules of fair competition and non-bribery and otherwise conduct business in accordance therewith.
- 22.5 The Supplier further undertakes to comply with Trelleborg Bohemia's Environmental Requirements. This document is published on the Trelleborg Bohemia's webpage of Trelleborg Bohemia <https://www.rubena.eu/en/trade/general-terms-and-conditions-sale/>.

23. KONTROLA VÝVOZU A PŮVOD

- 23.1 Pokud Díly nebo jejich součástí, které Dodavatel dodává společnosti Trelleborg Bohemia, podléhají vnitrostátním vývozním předpisům nebo kontrole vývozu v zemích, kde Dodavatel Díly vyrábí, nebo v zemích, odkud pocházejí součásti, je Dodavatel povinen předtím, než Smluvní strany dohodnou Technické specifikace, o této skutečnosti a o rozsahu omezení vývozu společnost Trelleborg Bohemia písemně informovat.
- 23.2 Dodavatel je povinen poskytnout veškerou podporu, informace nebo osvědčení, jež společnost Trelleborg Bohemia potřebuje k proclení Dílů nebo jejich součástí, které jí Dodavatel doručí.
- 23.3 Při doručování Dodavatel předloží společnosti Trelleborg Bohemia vývozní osvědčení nebo jiný rovnocenný doklad, který obsahuje, mimo jiné, údaje o původu dodávaných Dílů a případné hodnoty ES nebo EHS.

23. EXPORT CONTROLS AND ORIGIN

- 23.1 If any Part, or component therein, which the Supplier delivers to Trelleborg Bohemia is subject to national export or control regulations in those countries where the Supplier produces the Part or those countries from which the components originate, the Supplier shall be obliged, prior to the Parties agreeing on the Technical Specification, to notify Trelleborg Bohemia in writing thereof and of the scope of the export restrictions.
- 23.2 The Supplier shall be obliged to deliver all assistance, information or certificates needed by Trelleborg Bohemia for custom clearance for any Part or component therein, which the Supplier delivers to Trelleborg Bohemia
- 23.3 The Supplier shall upon delivery supply Trelleborg Bohemia with an export certificate or its equivalent containing among other things details of the origin of a Part delivered and -in relevant instances -its EC-or EEA-value.

- 23.4 Původní hodnoty ES nebo EHS Dílů nesmí být měněny bez předchozího písemného souhlasu společnosti Trelleborg Bohemia.
- 23.4 The original, EC-or EEA-value of a Part may not be altered without the prior written consent of Trelleborg Bohemia.

24. DŮVĚRNOST

24.1 Se všemi informacemi, vybavením, know-how a s technickou dokumentací, včetně elektronicky uložených údajů a počítačové geometrie, ke kterým Smluvní strana získala přístup prostřednictvím obchodního vztahu Smluvních stran, se po dobu trvání Kupní smlouvy a po dobu deseti (10) let poté zachází jako s důvěrnými a nemohou být použity pro žádný jiný účel než pro dodávky společnosti Trelleborg Bohemia. Informace nesmí být sdělovány ani jakýmkoli jiným způsobem poskytovány jiným osobám než zaměstnancům Smluvních stran, kteří jsou přímo zapojeni do realizace dodávek pro společnost Trelleborg Bohemia, ani žádnými jinými osobami užívány. Kopírování či rozmnožování takových důvěrných informací je dovoleno pouze v rámci plnění povinností Smluvních stran a v souladu s platnými právními předpisy a nařízeními. Zachovávání důvěrnosti stanovené výše však neplatí pro informace, které (i) jsou veřejně známé jinak, než v důsledku porušení této Kupní smlouvy, (ii) informace, které Smluvní strana může sdělit, byly v jejím držení již před jejich obdržetím od druhé Smluvní strany, a (iii) informace, které Smluvní strana obdrží od třetí osoby bez omezení jejich sdělování.

24.2 Pokud je od Smluvní strany vyžadováno zpřístupnění informací na základě právních předpisů nebo příkazu příslušného soudu, mohou být tyto informace pro takové účely sděleny. Smluvní strana, od níž se vyžaduje, aby takové informace sdělila, druhou Smluvní stranu o jakémkoli takovém požadavku předem vyrozumí a projedná s ní způsob takového sdělení. Smluvní strana sdělující informace podle tohoto článku si vyžádá, pokud je to ze zákona možné, aby příjemce nakládal s informacemi jako s důvěrnými, jak je vyžadováno v odstavci 24.1.

24.3 Dodavatel nesmí uveřejnit obchodní vztah Smluvních stran prostřednictvím reklamy ani jakýmkoli jiným způsobem bez předchozího písemného souhlasu společnosti Trelleborg Bohemia.

24. CONFIDENTIALITY

24.1 All information, equipment, know-how and technical documentation, including electronically stored data and computerized geometries, to which a Party has obtained access through the Parties business relationship, shall for the duration of the Purchase Contract and for ten (10) years thereafter be treated as confidential and may not be used for any purpose other than for the deliveries to Trelleborg Bohemia. The information may not be shown to or in any other way communicated to or used by others than such personnel of either of the Parties that are directly involved in the implementation of the deliveries to Trelleborg Bohemia. Copying or reproduction of such confidential information is permitted only within the framework of the fulfillment of a Party's obligations and with regard to the applicable copyright laws and regulations. However, the confidentiality undertaking outlined above shall not apply to information which is (i) known to the public other than by breach of Purchase Contract, (ii) information which a Party can show was in its possession before receiving it from the other Party, and (iii) information which a Party receive from a third party without restraints as to the disclosure thereof.

24.2 Information which a Party is required to disclose by reason of law or order of a court of a competent jurisdiction may however be disclosed for such purpose. The Party requested to disclose such information shall beforehand notify the other Party of any such requirement and consult with the other Party regarding the manner of such disclosure. The Party disclosing information pursuant to this Section shall, as far as is legally possible, require the receiver of the information to treat it confidential as required in Section 24.1.

24.3 The Supplier may not make public the business relationship of the Parties through advertising or in any other way without prior written consent from Trelleborg Bohemia.

- 24.4 Dodavatel na žádost společnosti Trelleborg Bohemia vrátí nebo zničí všechny informace uvedené v odstavci 24.1, včetně jejich kopií.
- 24.4 The Supplier shall at Trelleborg Bohemia's request either return or destroy everything referred to in Section 24.1 including copies thereof.
- 25. VZDÁNÍ SE PRÁV**
- 25. WAIVER**
- 25.1 Pokud se kterákoli Smluvní strana vzdá nároku vyplývajícího z porušení Kupní smlouvy, nelze takové vzdání se nároku považovat za vzdání se nároku z jakéhokoli následného porušení stejného či jakéhokoli jiného ustanovení.
- 25.1 No waiver by either Party of any breach of the Purchase Contract shall be considered a waiver of any subsequent breach of the same or any other provision.
- 26. ODDĚLITELNOST**
- 26. SEVERABILITY**
- 26.1 V případě, že se některé ustanovení Kupní smlouvy stane neplatným z důvodu např. právních předpisů, považuje se za neplatné pouze uvedené ustanovení, zatímco zbývající ustanovení zůstávají v platnosti. V takovém případě Smluvní strany ihned uzavřou nové ujednání, které neplatné ustanovení nahradí a pokud možno svým obsahem zajistí rovnocenný výsledek.
- 26.1 In the event that any provision of the Purchase Contract should become invalid due to e.g. legislation, only the said provision shall be considered invalid while the remaining provisions shall remain in force. The Parties shall in such a case immediately conclude a new agreement that replaces the invalid provision and as far as is possible ensures through its content an equivalent result.
- 27. DOBA TRVÁNÍ KUPNÍ SMLOUVY**
- 27. TERM OF THE PURCHASE CONTRACT**
- 27.1 Pokud není dohodnuto jinak, je Kupní smlouva platná po dobu neurčitou.
- 27.1 Unless otherwise agreed the Purchase Contract shall be valid for an indefinite period of time.
- 27.2 Pokud není dohodnuto písemně jinak, Kupní smlouvu může ukončit každá ze Smluvních stran písemnou výpovědí s výpovědní lhůtou dvanácti (12) měsíců. Výpovědní lhůta začíná běžet první den po uplynutí šesti měsíců následujících po doručení výpovědi druhé Smluvní straně.
- 27.2 Unless otherwise agreed in writing, the Purchase Contract may be terminated by either Party by written notice with a twelve (12) months notice period, this notice period will begin as of the first day after sixth months following after the delivery of termination notice to the second Party.
- 27.3 Kupní smlouva může být ukončena rovněž v souladu s odstavcem 11.7 s výpovědní lhůtou 90 (devadesáti) dní. V případě porušení veškerých ustanovení článku 24 může Trelleborg Bohemia Kupní smlouvu ukončit s okamžitým účinkem.
- 27.3 The Purchase Contract can also be terminated in accordance with Sections 11.7 with a termination period of 90 (ninety) days. In case of breach of any and all provision from Section 24, Trelleborg Bohemia can terminate Purchase Contract with immediate effect.
- 27.4 Vedle výše uvedeného je Smluvní strana oprávněna ukončit Kupní smlouvu s okamžitým účinkem a bez jakékoli odpovědnosti za náhradu škody v důsledku takového ukončení Kupní smlouvy, pokud druhá Smluvní strana vstoupí do insolvenčního řízení, je na ni prohlášen konkurz, vstoupí do likvidace nebo z jakéhokoli jiného důvodu může být považována za insolventní; nebo je-li druhá Smluvní strana
- 27.4 In addition to the above, a Party is entitled to terminate the Purchase Contract with immediate effect and without any liability for compensation due to such termination if: the other Party enters into insolvency proceedings, is declared bankrupt, goes into liquidation or for any other reason can be assumed to have become insolvent; or the other Party is acquired

nabyta konkurentem Smluvní strany požadující ukončení Kupní smlouvy.

by a competitor of the Party seeking termination.

27.5 Aniž by byla omezena platnost jakýchkoli ustanovení podle těchto Všeobecných nákupních podmínek, která by ze své podstaty podle přiměřeného výkladu zůstala v platnosti po vypršení nebo ukončení jakékoli kupní smlouvy, zůstávají po vypršení nebo ukončení Kupní smlouvy v platnosti ustanovení článků 10, 11, 12, 19, 20 a 24.

27.5 Without limitation of the survivability of any provisions hereunder which by their nature would reasonably be construed as surviving any expiration or termination of any Purchase Contract, the provisions of Sections 10, 11, 12, 19, 20 and 24 will survive the expiration or termination of Purchase Contract.

28. JAZYK

28.1 V případě jakéhokoli rozporu mezi českým a anglickým zněním těchto Všeobecných nákupních podmínek má přednost české znění.

28. LANGUAGE

28.1 In the event of any discrepancy between the Czech and English version hereof, the Czech version shall prevail.

29. ROZHODNÉ PRÁVO A ŘEŠENÍ SPORŮ

29.1 Pokud není dohodnuto jinak, Kupní smlouva a tyto Všeobecné nákupní podmínky se řídí právními předpisy země, v níž má společnost Trelleborg Bohemia sídlo. Úmluva Organizace spojených národů o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG) se pro Kupní smlouvu nepoužije.

29. GOVERNING LAW AND DISPUTES

29.1 Unless otherwise agreed the Purchase Contract and these General Purchasing Conditions are subject to the laws of the country of Trelleborg Bohemia's domicile. The UN Convention on Contract for International Sale of Goods (CISG) shall not apply to the Purchase Contract.

29.2 Jakýkoli spor nebo nesrovnalost vyplývající z Kupní smlouvy a/nebo z těchto Všeobecných nákupních podmínek nebo s nimi související bude v případě, že Smluvní strany nedosáhnou smírného řešení, předložen příslušným soudům v zemi, v níž má společnost Trelleborg Bohemia sídlo.

29.2 Any dispute or controversy arising out of or in connection with Purchase Contract and/or these General Purchasing Conditions shall if not settled amicably by the Parties be submitted to the jurisdiction of the courts of the country of Trelleborg Bohemia's domicile.

Trelleborg Bohemia, a.s.
Akademika Bedrny 531/8a, Věkoše, 500 03 Hradec Králové, Česká republika
Tel.: +420 495 753 111 Fax: +420 495 753 184
Email: rubena@trelleborg.com
www.rubena.eu